ÉLÉMENTS DE LEXIQUE SPECIALISÉ DANS *CONCERT DIN MUZICĂ DE BACH* DE HORTENSIA PAPADAT-BENGESCU

Loredana-Maria GHIOALĂ
Doctorante, Université de Craïova

Abstract

The article presents an applicative, analytical study of the specialized vocabulary in *Concert din muzică de Bach* by Hortensia Papadat-Bengescu. The diversity of the specialized vocabulary contributes to the creation of a city-specific atmosphere characterizing the novel of the interwar period. The analysis highlights the etymology and semantics of the lexical elements, illustrating the interwar literary language, and also the author's talent to make real studies of the personality of human nature.

Key words: *analysis, specialized vocabulary, etymology, meaning, literary language*

Résumé

Cet article présente une étude applicative d'analyse du lexique spécialisé du roman *Concert din muzică de Bach* d'Hortensia Papadat-Bengescu. Par la diversité du lexique spécialisé l'on dessine l'atmosphère spécifique au roman citadin de la période de l'entre-deux-guerres. L'analyse met en valeur l'étymologie et la sémantique des éléments lexicaux, représentatifs pour la langue littéraire de l'entre-deux-guerres, mais aussi le talent de l'auteur de faire de vraies études de la personnalité de la nature humaine.

Mots-clés: *analyse, lexique spécialisé, étymologie, sens, langue littéraire*

1. Les deux guerres mondiales (1914-1918 et 1940-1945) ont continué à marquer de véritables séismes sociaux, qui ont fait écho dans le tableau littéraire de l'époque respective. Toute l'époque de l'entre-deux-guerres a été caractérisée par la diversité, souvent contrastante et contradictoire[1]. Cette période a présenté un intérêt accentué pour la valorisation de l'originalité nationale, en constituant une véritable lutte entre tradition et innovation.

Comme conséquence de cette période, la littérature roumaine a pu faire des pas gigantesques dans une courte période de temps, en devenant une force d'expression de l'esprit national à l'aide de ses représentants illustres. Par l'intermédiaire de diverses créations littéraires, cette époque peut être considérée comme l'une des plus riches et plus florissantes pour la langue littéraire.

A travers le roman citadin, réaliste, d'analyse psychologique, *Concert din muzică de Bach* (1927), on peut remarquer le talent d'Hortensia Papadat-Bengescu qui abonde d'analyses orienté vers le psychologisme, selon les affirmations du critique littéraire Ovidiu Crohmălniceanu: „Hortensia Papadat-Bengescu ouvre, largement, chez nous, la voie de la littérature d'analyse.[2]". Le critique Eugen Lovinescu considérait ce roman : le point de départ d'une nouvelle littérature roumaine, une fresque de la vie citadine, où

[1] Rotaru, 1972.
[2] Crohmălniceanu, 1967: p. 395.

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)

toutes les couches sociales sont représentées[3]. La même importance est accordée à la diversité du lexique de ce roman qui présente l'amour, le sacrifice et la maladie.

2. Notre recherché s'est réalisée par le traitement du corpus du roman *Concert din muzică de Bach* d'Hortensia Papadat-Bengescu[4],,où sont approfondies les motivations morales et sociales des événements[5]" comprend environ 70 mots et syntagmes. L'analyse vise la présentation du lexique spécialisé dans le roman citadin dans la période de l'entre-deux-guerres. On a pris en considération l'origine, la sémantique et les observations de nature morphologique.

En partant de l'idée que le lexique spécialisé comprend différentes terminologies[6]ou „langages spécialisés spécifiques à la science et à la technique[7]", on a soumis a l'analyse les éléments lexicaux appartenant à divers domaines. A partir de l'idée que le lexique spécialisé comprend différentes terminologies[8], on doit définir le concept de terminologie qui admet plusieurs interprétations.

2.1. Ainsi, le lexique spécialisé[9] analysé est anatomique (*valvulă* valvule): „...un firicel sau un coagul mic, pe care să trebuiască...să-l păstreze chinuitor în *valvula* silnică a gurei...'' « un petit fil ou un petit caillot de sang, qu'elle devrait… conserver douloureusement dans la *valvule* outrée de la bouche » (p. 45).

Le lexique architectural (*ogivă* ogive): „...contururi care radiau așa de prețios, că lumina venită prin *ogive*, electricitatea candelabrelor, flacăra lumânărilor groase păreau sarbede.'' « des contours qui radiaient si précieusement, que la lumière venue d'ogives, l'électricité des candélabres, la flamme de grosses bougies semblaient terne » (p. 158).

Le lexique de l'église : (*arhiereu* évêque): „Dacă un ofițer al stării civile și *un arhiereu* ar fi consacrat acea combinație...'' « Si un officier de l'état civil et un évêque auraient consacré cette combinaison… » (p. 39), (*catapeteasmă* conostase): „Lui Mini îi păru că vine din *catapeteasmă*...'' « Mini avait l'impression qu'il venait de l'iconostase » (p. 158), (*osana* hosanna): „Voci îngemănate succesiv, apoi întreite, începură a acalma *osanale*...'' « Des voix successivement mélangées, puis triplées, commençèrent a acclamer des hosannas » (p. 159).

Le lexique botanique (*pelargonie* pélargonium): „Numai doamna Vera – odăi cu *pelargonii* la fereastră și brisebise cu dantelă...'' « Ce n'est que madame Vera – des chambres à pélargoniums aux fenêtres et brise-bises à dentelle » (p. 12).

Le lexique juridique (*patrimoniu* patrimoine): „- Era totuși un *patrimoniu* de familie scos într-o vânzare publică.'' « C'était pourtant un patrimoine de famille mis en vente publique » (p. 38), (*tentativă de asasinat* tentative d'assassinat): „Îi părea că e *tentativă de asasinat*.'' « Il lui semblait être une tentative d'assassinat » (p. 40).

Le lexique médical (*acces de gută* accès de goutte): „Dar ce *accese de gută* a avut.'' « Mais quels accès de goutte il en a eu » (p. 45), (*anestezie* anesthésie): „Tot trupul îi era amorțit: *o anestezie* anume pe care o cunoștea, dealtfel.'' « Tout son corps en était engourdi : une anesthésie qu'il connaissait d'ailleurs » (p. 49), (*atac de parali-*

[3] Lovinescu, 1937: p. 304.
[4] Papadat-Bengescu, 1990.
[5] Piru, 1981: p. 330.
[6] Voir Bidu-Vrânceanu, 2000: p. 7-9.
[7] Bidu-Vrânceanu, 2007: p. 15.
[8] Bidu-Vrânceanu, 2000.
[9] Voir DEX.

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)

zie attaque de paralysie): „Bătrânul prinț, cunoscut pentru robustețea lui, murise de un *atac de paralizie*.'' « Le vieux prince, connu pour sa robustesse, était mort d'une attaque de paralysie » (p. 59), (*cancer* cancer): „Ea, Zaza, murise glorios de un *cancer* superb, dezvoltat în larg pe sânul odinioară celebru, acum voluminos.'' « Elle, Zaza, était morte de façon glorieuse d'un superbe cancer, développé en détail sur le seine une fois célèbre, maintenant volumineux » (p. 59), (*cheag embolic* caillot embolique): „...după un parcurs sufocant ca cel al unui *cheag embolic*, vorbele gâlgâiau în gâtlej într-o salivă sărată...'' « après un parcours suffocant, come celui d'un caillot embolique, les paroles gargouillaient dans sa gorge dans une salive salée » (p. 43), (*congestie* congestion): „Prințul Maxențiu făcuse o *congestie* pulmonară, dar nu din răceală...'' « Le prince Maxențiu avait fait une congestion pulmonaire, mais non pas à cause du froid » (p. 57), (*criză* crise): „*Criză* furnestă pentru organismul lui până acum econom din prudență și din sărăcie.'' « Crise funeste pour son organisme jusque là économe par prudence et par pauvreté » (p. 40), (*debilitate* débilité): „Ea lua *debilitatea* lui drept distincțiune.'' « Elle prenait sa débilité pour une distinction » (p. 59), (*eczemă* eczéma): „- Ți-a trecut *eczema* aceea?'' « Tu t'es guérie de cet eczéma-là ? (p. 166), (*enterită* entérite) „Nu uita, Mini, spune-i că no. 14, un dofofan de băiat...piere de *enterită*.'' « N'oublie-pas, Mini, dis-lui que le n° 14, un garçon dodu … sera mort d'entérite » (p. 10), (*febră* fièvre): „De câtva timp, noaptea avea *febră* și somnul îi era sufocant.'' « Depuis quelque temps, il avait la fièvre pendant la nuit et le somail était devenu suffoquant » (p. 41), (*hemoptizie* hémoptysie): „...plămânul putea lua inițiativa uneia din acele *hemoptizii* așa de obsedante altădată pentru Maxențiu.'' « le poumon pouvait prendre l'initiative de l'une de ces hémoptysies si obsédantes autrefois pour Maxențiu » (p. 59), (*luxație* luxation): „Buna Lina căzuse pe scara beciului și avea o *luxație* la piciorul stâng.'' « La bonne Lina était tombée sur l'escalier de la cave et avait une luxation à la jambe gauche » (p. 102), (*recurentă* récurrente): „Doctorii ezitau între o tifoidă și *o recurentă*.'' « Les médecins hésitaient entre une typhoïde et une récurrente » (p. 28), (*septicemie* septicémie): „Când o adusese la spital *septicemia* era avansată.'' « Quand il l'avait amenée à l'hôpital, la septicémie était avancée » (p. 157).

Le lexique musical (*acord* accord): „...o pauză de semiton pentru a intra deodată cu *acordul*...'' « une pause d'un semi-ton pour rentrer en même temps que l'accord » (p. 117), (*semiton* semi-ton): „...cam grea, e drept – o pauză de *semiton* pentru a intra deodată cu acordul...'' « c'est difficile, il est vrai – une pause d'un semi-ton pour rentrer en même temps que l'accord » (p. 117).

Le lexique de la chimie (*analiză* analyse): „Fac și *analize* prime și prime clișee radiologice.'' « Je fais aussi des analyses et de premiers clichés radiographiques » (p. 7).

2.2. Selon l'origine[10], les termes spécialisés sont des emprunts:

a. d'origine française : *analiză* s. f. (< fr. *analyse*); *anestezie* s. f. (< fr. *anesthésie*) ; *atac* (*de paralizie*) s. n. (< fr. *attaque*) ; *eczemă* s. f. (< fr. *eczéma*); *hemoptizie* s. f. (< fr. *hémoptysie*); *ogivă* s. f. (< fr. *ogive*); *recurentă* adj. (< fr. *récurrent*) ; *septicemie* s. f. (< fr. *septicémie*); *semiton* s. n. (< fr. *semi-ton*); *tentativă* (*de asasinat*) s. f. (< fr. *tentative*);

b. d'origine allemande: *pelargonie* s. f. (< germ. *Pelargonie*);

c. d'origine latine: *cheag* (*embolic*) s. n. (< lat. *clagum*);

[10] Voir MDA.

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)

d. d'origine slave: *arhiereu* s. m. (< vsl. *arhierei*);

e. à étymologie multiple: *acces* (*de gută*) s. n. (< fr. *acces*, lat. *accesus*); *acord* s. n. (< fr. *accord*, it. *accordo*) ; *catapeteasmă* s. f. (< vsl., ngr. *katapétasma*); *cancer* s. n. (< fr., lat. *cancer*); *congestie* s. f. (< fr. *congestion*, lat. *congestio,-onis*) ; *criză* s. f. (< fr. *crise*, lat. *crisis*, ngr. *χρισις*) ; *debilitate* s. f. (< fr. *débilité*, lat. *debilitas,-atis*) ; *enterită* s. f. (< fr. *entérite*, ngr. *ἐντερίτης*) ; *febră* s. f. (< lat. *febris*, it. *febbre*) ; *luxație* s.f. (< fr. *luxation*, lat. *luxatio*); *patrimoniu* s. n. (< fr. *patrimoine*, lat. *patrimonium*); *valvulă* s. f. (< fr. *valvule*, lat. *valvula*). Selon l'origine, l'on remarque la diversité des emprunts. Ceux du français et à étymologie multiple ont un poids plus important par rapport à ceux de l'allemand, le latin et le slave. Le français et le latin ont un rôle important dans la constitution de la terminologie médicale.

2.3. Du point de vue sémantique, ce sont des mots:

a. monosémiques : *anestezie* („Tot trupul îi era amorțit: *o anestezie* anume pe care o cunoștea, dealtfel.'', p. 49 « Tout son corps en était engourdi : une anesthésie qu'il connaissait d'ailleurs »); *congestie* („Prințul Maxențiu făcuse o *congestie* pulmonară, dar nu din răceală...'', p. 57 « Le prince Maxențiu avait fait une congestion pulmonaire, mais non pas à cause du froid ») ; *septicemie* („Când o adusese la spital *septicemia* era avansată.'', p. 157«Quand il l'avait amenée à l'hôpital, la septicémie était avancée »),*valvulă* („...un firicel sau un coagul mic, pe care să trebuiască...să-l păstreze chinuitor în *valvula* silnică a gurei...'', p. 45 « un petit fil ou un petit caillot de sang, qu'elle devrait… conserver douloureusement dans la *valvule* outrée de la bouche»), etc.

b. polysémiques : *acces* 1. Possibilité d'arriver à un endroit ou chez une personne. 2. (méd.) Troubles cliniques de l'organisme qui se manifestent brusquement, à l'état de santé apparente et qui se répètent à certains intervalles. 3. Explosion violente et transitoire d'un état d'esprit. Par exemple, avec le sens n^2 : „Dar ce *accese de gută* a avut.'' « Mais quels accès de goutte il en a eu » (p. 45); *acord* 1. Entente entre deux ou plusieurs personnes physiques ou morales. 2. (gram.) Concordance en genre, nombre, cas ou personne pour les mots liés entre eux par des rapports syntactiques. 3. (mus.) Sonorité résultée de la réunion d'au moins trois sons de hauteurs différentes qui forment une harmonie. Avec le sens n° 3 : „...o pauză de semiton pentru a intra deodată cu *acordul*...'' « une pause d'un semi-ton pour rentrer en même temps que l'accord » (p. 117); *cheag* 1. Substance active, ferment, extrait du suc gastrique des mammifères qui comprime la caséine du lait et qui est extraite du dernier compartiment stomacal de jeunes herbivores. 2. (méd.) Masse rouge gélatineuse dont le sang se transforme par coagulation. 3. (fig.; pop.; souvent déterminé par « argent », « fortune ») Fond initial de la fortune de quelqu'un. 4. (p. ex.) Avoir, grande fortune ramassée. Avec le sens n° 2 :: „...după un parcurs sufocant ca cel al unui *cheag embolic*, vorbele gâlgâiau în gâtlej într-o salivă sărată...'' « après un parcours suffocant, come celui d'un caillot embolique, les paroles gargouillaient dans sa gorge dans une salive salée » (p. 43); *criză* 1. Moment critique représentant le changement brusque de l'état physique ou psychique de quelqu'un (manifesté par des réactions, gestec, etc., inhabituels). 2. (mèd.) Phase grave ou moment critique qui précède un changement brusque, bon ou mauvais, dans l'évolution d'une maladie (aigue). 3. (écon.) Moment ou phase dangereuse (décisive) par laquelle passent le commerce, l'industrie ou les finances de l'État. 4. (pol.; en syntagmes) ~ *politică* Sutuation grave de la vie sociale, caractérisée par la diminution de l'autorité du pouvoir étatique, déclin rapide de l'économie, la baisse du niveau de vie de la population, l'instabilité politique et sociale. Avec le sens

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)

nº 1 : „*Criză* furnestă pentru organismul lui până acum econom din prudență și din sărăcie.'' « Crise funeste pour son organisme jusque là économe par prudence et par pauvreté » (p. 40).

Par le roman, l'auteur promeut la langue littéraire de l'entre-deux-guerres, en enrichissant le lexique par des termes spécialisés. Comme une fine romancière, elle préfère, le lexique spécialisé à celui commun. Les termes spécialisés sont monosémiques et polysémiques, étant facilement utilisés pour présenter la réalité.

2.4. Du point de vue morphologique, les éléments appartenant au lexique spécialisé sont des noms : féminins : *analiză, anestezie, catapeteasmă, congestie, criză, debilitate, eczemă, enterită, febră, hemoptizie, luxație, ogivă, osana, pelargonie, septicemie, valvulă*; masculins : *arhiereu*; neutres : *acces (de gută), acord, atac (de paralizie), cheag (embolic), patrimoniu, semiton*.

Rarement les termes utilisés ont des synonymes (*coagul=cheag*).

3. Dans la période de l'entre-deux-guerres, l'utilisation d'un vocabulaire diversifié est devenue une préoccupation collective, un phénomène d'emprunt nécessaire, déterminé par les mutations sociales importantes. La modernisation de la langue s'est intensifiée, surtout par les emprunts latino-romanes où se sont intégrés des mots d'origine latine savante, italienne et spécialement française. L'influence de la langue française a conduit à l'enrichissement du vocabulaire par de nombreux mots qui ont modernisé les noms liés à la vie spirituelle et matérielle.

Morphologiquement, le lexique spécialisé est prédominé par les noms féminins. Par *Concert din muzică de Bach* (1927), l'auteur privilégié par l'attention lui accordé par E. Lovinescu assure le passage des pages fines d'introspection, sensations et impressions inédites, exemptes de conventions, au narcissisme et à l'objectivité, en évoluant ensuite de l'auto-analyse à la création. Avec Hortensia Papadat-Bengescu, connaisseur parfait de la langue française, le roman roumain s'installe fermement dans le milieu citadin et autour des analyses d'amour et de jalousie, modèle repris de Marcel Proust.

Par la variété des domaines du lexique spécialisé, l'auteur présente la vie du XXe siècle de manière réaliste, telle quelle, avec les sentiments, sensations, impressions des personnages, qui se constitue dans un univers indépendant, mystérieux, irrationnel, imprévisible, où l'insolite, la maladie, la pathologie en général prennent la place du normal. La maladie occupe, pragmatiquement, une place importante dans l'œuvre de l'auteur, en repr1sentant le compromis naturel entre la vie et la mort.

Par la technique du détail utilisée aussi bien dans les descriptions des maisons, des intérieurs, de la maladie, que pour marquer les traits physiques, l'auteur a utilisé un lexique spécialisé diversifié qui a assuré le développement de la langue littéraire dans la période de l'entre-deux-guerres. Ainsi, le roman offre une véritable source de développement et d'enrichissement duu lexique existant, à travers ses nombreux termes spécialisés d'origine romane.

Hortensia Papadat-Bengescu présente un autre monde que celui du réalisme classique, en mettant l'accent sur le facteur psychologique.

BIBLIOGRAPHIE

Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexic comun, lexic specializat*, București, Editura Universității din București, 2000.

Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)

Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale I*, Bucureşti, Editura Minerva, 1967.
DEX = Academia Română, *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2009.
Lovinescu, Eugen, *Istoria literaturii române contemporane 1900-1937*, Bucureşti, Editura Socec, 1937.
MDA = Academia Română, *Mic dicţionar academic*, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2010.
Papadat-Bengescu, Hortensia, *Concert din muzică de Bach*, Bucureşti, Editura Albatros, 1990.
Piru, Al., *Istoria literaturii române de la început până azi*, Bucureşti, Editura Univers, 1981.
Rotaru, Ion, *O istorie a literaturii române*, II, Bucureşti, Editura Minerva, 1972.

BDD-A30431 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:02 UTC)